

Una lingüista y una fonaudióloga analizan el viral de Alex Conen

Ya, ¡ya!, yaaaa: británico identificó 11 usos que los chilenos le dan a la palabra ya

"Es fascinante ver cómo una sola palabra puede cumplir tantas funciones en una conversación cotidiana", dice el inglés.

M. EUGENIA SALINAS

Alex Conen se vino a vivir de manera definitiva a Chile en 2019. Es británico, pero luego del último video que subió a su cuenta de instagram (@alexpelirrojo_ig), le deberían asegurar la nacionalidad por gracia, porque -como se dice- nos sacó la foto.

El video lo dedica -afirma- a "la expresión más versátil de Chile: ya" y en 22 segundos resume once variables que ha identificado que usamos de esta simple palabra.

A través de una pequeña actuación, Conen muestra las diferencias, a veces muy sutiles, que hay entre decir esa palabra de una manera u otra, y con las que los chilenos le cambiamos totalmente el sentido a la palabra.

Por ejemplo, en el video se le ve decir "yaaa", como cuando uno le dice al otro que está exagerando; o "yaaa", como cuando uno no cree nada de la historia que está oyendo; o "¡ya!", como de vamos ahora ya; o "ya", como cuando una persona comprende lo que dijo el otro; o "ya", como deja de molestarme.

El video suma más de medio millón de reproducciones y cerca de mil comentarios. Muchos de ellos con felicitaciones por haber logrado captar las sutilezas idiomáticas. Incluso algunos escribieron sugerencias, como "el yaaa de felicidad cuando alguien te ofrece comida o

panorama entretenido", comentario que lleva casi 700 corazones.

El pelirrojo

Conen vive en Valdivia, donde trabaja como profesor de inglés en una universidad. Vino por primera vez a Chile en 2017, con el British Council, para trabajar como asistente de lengua inglesa. "Siempre me ha interesado mucho la forma en que la gente habla acá en Chile. Tienen una manera muy particular de usar el español, hay muchos chilenismos", dice en un muy correcto español.

¿Sabía algo de español antes de venir?

"Lo estudié en la universidad en Inglaterra, así que vine con un nivel base de español, pero claro, cuando llegué casi que tuve que aprender un nuevo idioma".

¿Por qué le llamó la atención el ya?

"Me pareció especialmente interesante porque es una palabra como muy simple, ni sé si cuenta como palabra en realidad, pero acá puede significar muchas cosas distintas, dependiendo del tono y del contexto. Como cuando estás de acuerdo con alguien, de sorpresa, duda o impaciencia. Para alguien que viene de afuera es fascinante ver cómo una sola palabra puede cumplir tantas funciones en una conversación cotidiana. Es un buen ejemplo de cómo el lenguaje funciona más allá del diccionario y refleja mu-



En 22 segundos, Alex identifica una serie de sutilezas que pueden cambiar el significado de ya.

cho de la cultura y la forma de interactuar que existe acá en Chile".

La entonación

La lingüista Soledad Chávez vio el video de Conen y le encantó. "Es muy pedagógico, sin querer serlo", dice la

académica del Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile.

¿Qué es lo que muestra el video, profesora?

"Lo que tenemos acá con el ya es polisemia. Un mismo elemento lingüístico que tiene muchos sentidos, mu-

chos significados. Si buscas la palabra ya en el diccionario de la RAE, verás como 9 acepciones. De ellas, seis son adverbios y una es interjección. O sea, también tenemos estas diferencias gramaticales. Es un elemento con muchísimos sentidos

y con funciones gramaticales distintas también.

Las interjecciones, explica Chávez, son palabras con cuyos elementos se forman enunciados exclamativos, que manifiestan impresiones o verbalizan sentimientos, como oh, uf o ay.

En el caso de ya, agrega Chávez, "va mucho más allá de la palabra en sí y tiene que ver con el contexto, con la entonación, con la situación, con cosas que son extralingüísticas y eso en lingüística lo estudia la pragmática, que es la disciplina que estudia todos estos factores que inciden en la comunicación, que van más allá del mensaje en sí, en este caso el ya. Y este inglés las actúa, las ejemplifica, entonces realmente es toda una clase de pragmática del español de Chile a partir de un elemento particular".

Patricia Kuncar, fonaudióloga y directora de la clínica BeMind, agrega que Conen no cambia la pronunciación de ya en sus diferentes ejemplos. "La pronunciación es la misma, siempre es el mismo fonema, lo que cambia es la prosodia, que es la entonación, el ritmo, las pausas y el énfasis, y con eso va modificando la intención comunicativa que se asocia a la palabra y, por lo tanto, cambia el significado en el uso. Eso lo hacemos frecuentemente".

¿Me puede dar otro ejemplo?

"Yo te puedo decir 'uuuy que lindo tu corte de pelo, ah'. Te puedo decir lo mismo con otro tono y en una significa que te quedó bonito y en otra que te quedó horrible. La frase no cambia, pero al cambiar la entonación cambia el mensaje que quieres transmitir".